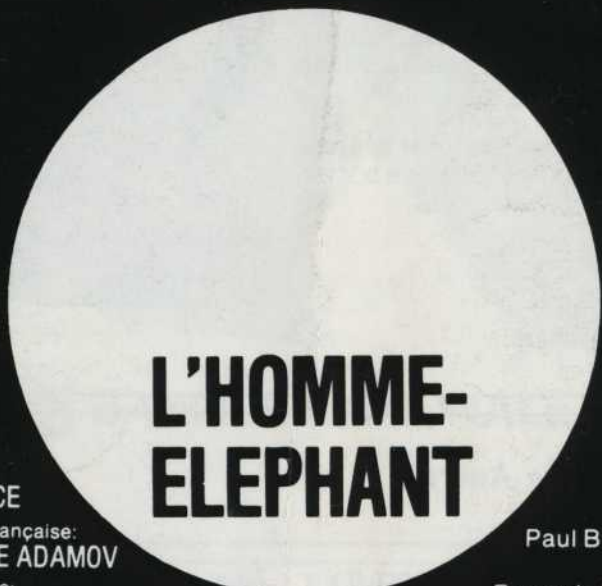




LE THÉÂTRE
POPULAIRE
DU QUÉBEC



L'HOMME- ELEPHANT

de:
BERNARD
POMERANCE

adaptation française:
CATHERINE ADAMOV

mise en scène:
GUILLERMO DE ANDREA

décor:
Paul Bussières

costumes:

François Barbeau

Eclairages: Michel Beaulieu

avec:

GERMAIN HOUDE
Normand Chouinard
Jean Deschênes
Marie-Hélène Gagnon
Clode Hamelin
Andrée Lachapelle
Guy Provost
Jean-Louis Roux
Paul Savoie



Coproduction

TNM

THÉÂTRE DU TRIDENT

THE NEST

CORPORATION N.Y.

en accord avec

Amrow Productions Inc.

*"si ma tête est si grosse,
c'est qu'elle est pleine
de rêves."*

JOHN MERRICK

L'Homme-Eléphant, la pièce la plus jouée, la plus traduite, la plus primée de ces dernières années.

L'Homme-Eléphant, l'histoire d'un être qui, sous un physique absolument hideux, vivait d'un coeur généreux et d'un esprit brillant.

L'Homme-Eléphant, un regard aigu sur la condition humaine.

Puissiez-vous y trouver l'enrichissement d'une pareille réflexion.

Chers spectateurs, chères spectatrices, je vous souhaite une bonne soirée.

De tout coeur,

Nicole Filion
Directeur général



photo François Renaud

Guillermo de Andrea metteur en scène

Notre aventure a commencé il y a déjà deux ans et demi, quand deux théâtres, le TNM et le Trident, ont décidé de se donner la main pour proposer au public — comme nous le faisons ce soir — un projet qui leur tenait à coeur: *L'Homme-Eléphant* de Bernard Pomerance.

Et quelle magnifique aventure pour les deux équipes! Dès le début, un remarquable souci de recherche s'est développé; les uns apportant toutes les ressources créatrices possibles, les autres imaginant les supports les plus efficaces à la production avec le peu de moyens disponibles, malgré cette union.

Par la suite, l'amitié, l'acharnement, la générosité et le talent ont composé le quotidien. Nous avons donné le meilleur de nous-mêmes, pour une pensée, un geste, une esquisse, un costume, un effet de lumière... une idée qui pouvait mieux rendre les valeurs essentielles de cette pièce que nous avons beaucoup aimée.

Ainsi personnellement investis, nous avons pu mener à bonne fin le spectacle auquel vous êtes venus assister ce soir. Un spectacle qui, dans ses limites, dans son inévitable imperfection, constitue une réelle expérience. Un spectacle qui, comme John Merrick, *L'Homme-Eléphant*, veut plus poser des questions qu'offrir des réponses.

Et cette grande parabole qu'est *L'Homme-Eléphant* essaie de jeter un peu de lumière dans l'obscurité qui nous entoure encore aujourd'hui. La modernité de son discours — qui nous regarde tous — est presque une enquête sur la condition et le conditionnement de l'homme. L'essentiel est là; mais la vie est pourtant dévorée par l'inessentiel.

La complicité du Trident et du TNM avec la collaboration du Théâtre Populaire du Québec et du Centre national des Arts, a permis de présenter au public québécois cette grande pièce qui est déjà du répertoire universel.

Guillermo de Andrea

**Attentive
aux arts!**



 **BANQUE NATIONALE**

*Avec les hommages
de la maison*

EATON

LE DÉROULEMENT DE LA PIÈCE

(selon l'auteur)

ACTE I

- Scène 1
Il touchera 100 guinées par consultation avant d'avoir quarante ans.
- Scène 2
L'art n'est rien comparé à la nature.
- Scène 3
A-t-on jamais rien vu de pareil?
- Scène 4
Ce scandale ne peut plus durer.
- Scène 5
La police prend parti pour les faibles d'esprit, contre la populace.
- Scène 6
Rien de semblable, même au Nigeria et au Ceylan.
- Scène 7
Les Anglais vont payer pour qu'il devienne notre semblable.
- Scène 8
Nous ne pensons ni n'agissons en êtres bons et justes.
- Scène 9
L'important, ce sont les femmes.
- Scène 10
Quand le rêve sera dissipé, il ne lui restera qu'à se tuer.

ACTE II

- Scène 11
Il ne le fait que d'une main.
- Scène 12
À qui fait-il penser?
- Scène 13
Angoisse du déchu.
- Scène 14
Ingratitude.
- Scène 15
L'art est permis; la nature, interdite.
- Scène 16
On n'a pas encore découvert d'anesthésie efficace.
- Scène 17
La cruauté n'est rien comparée à la bonté.
- Scène 18
Nous avons affaire à une épidémie.
- Scène 19
Impossible de comprendre ses propos.
- Scène 20
Le poids des rêves.
- Scène 21
Rapport final adressé aux bailleurs de fonds.

L'HOMME-ÉLÉPHANT

de Bernard Pomerance

Adaptation française de Catherine Adamov
révisée par Jean-Louis Roux

Mise en scène: Guillermo de Andrea

Décors: Paul Bussières

Costumes: François Barbeau

Éclairages: Michel Beaulieu

Recherche musicale: Clode Hamelin

Avec:

(par ordre d'entrée en scène)

<i>Violoncelliste</i>	Clode Hamelin
<i>Frederick Treves, policier belge</i>	Paul Savoie
<i>Carr Gomm, le capitaine,</i>	Jean-Louis Roux
<i>Ross, l'évêque How, Chintz.</i>	Guy Provost
<i>Un passant, manager à la foire,</i>	Normand Chouinard
<i>2e policier anglais, William, Lord John</i>	
<i>Une prostituée, 2e simplette,</i>	Marie-Hélène Gagnon
<i>Miss Sandwich, Duchesse,</i>	
<i>Princesse Alexandra</i>	
<i>John Merrick</i>	Germain Houde
<i>1er policier anglais, policier belge,</i>	Jean Deschênes
<i>infirmier</i>	
<i>1ère simplette, Mrs Kendal,</i>	Andrée Lachapelle
<i>Comtesse</i>	

ÉQUIPE DE SCÈNE

<i>Directeur de plateau</i>	Claude Lapointe
<i>Éclairagiste</i>	Marcel Brassard
<i>Habilleuse</i>	Rachel Tremblay
<i>Machiniste et chauffeur</i>	Jacques Calvé

Il y aura un entracte de 15 minutes

ÉQUIPE DE PRODUCTION

L'Homme-Éléphant est une coproduction:
Trident - TNM
The Nest Corporation
N.V. en accord avec
Amrow Productions Inc.

Direction artistique:
Guillermo de Andrea (Trident)
Jean-Louis Roux (TNM)

Direction de production:
Denis Mailloux (Trident)
François Bédard (TNM)

Direction de scène:
Claude Lapointe

Les décors ont été fabriqués dans
Les ateliers du TNM sous la
direction de Jean-Claude Blanchard
Brossage du décor: Guy Provost

Les costumes ont été fabriqués par:
L'Atelier Adèle Renaud enr.
Coupeur: Henri Huet
Et par: L'Atelier de costumes B.J.L.
inc.

Coupeuse: Erika Hoffer
Modiste: Madame Aras
Maquillages: Jacques Lafleur
Coiffeur: Yvan Gaudin
Perruques: Donna Gliddon
Accessoires: Jean-Guy Dion

LE CONTEXTE

1880 — Apogée de la Reine Victoria et de l'impérialisme anglais.

Consécration de Darwin qui a publié en 1859 son *Origine des espèces*.

Problèmes sociaux arrivent à un stade aigu.

Époque inquiète, troublée, où l'on hésite entre la foi et l'agnosticisme.

Le Parlement doit réviser sa législation: on modifie les lois sur l'emploi, l'hygiène sociale, l'assistance publique, l'enseignement (les filles commencent à être éduquées) et on doit élargir le corps électoral. L'élément le plus important est la religion méthodiste qui empêche une révolution d'éclater à tout moment en réveillant un sens religieux actif et ardent. Les excès de la Révolution française font réfléchir.

C'est une ère de mouvement et de progrès: toute l'Europe regarde vers l'Angleterre; développement de l'industrie, limitation des heures de travail, inspection des usines, réglementation du travail des femmes et des enfants.

En littérature et en poésie: apogée de Scott, Dickens, Thackeray, Keats, Shelley et Byron.

Le théâtre est un genre mineur.

La musique est quasiment inexistante.

Premier timbre au monde.

QUELQUES FAITS HISTORIQUES

Tous les personnages de *L'Homme-Éléphant* ont réellement existé:

John Merrick: a vécu à l'Hôpital de Londres de 1886 jusqu'à sa mort en 1890.

Frederick Treves: était un brillant chirurgien dont les patients les plus illustres furent la Reine Victoria, la Princesse Alexandra et le Roi George V. Il fut également écrivain et publia bon nombre de livres sur ses recherches médicales, ainsi que des écrits de voyage. Il mourut en 1923.

Mrs (Madge) Kendal: la 22e enfant d'un acteur et de la soeur de F.W. Robertson, l'écrivain, naquit en 1848 et fit ses débuts sur la scène londonienne à l'âge de 4 ans dans "L'Étranger". Elle fit ses classes de comédienne avec Ellen Terry, la grand-tante de John Gielgud. En 1926, Mrs Kendal fut nommée *Dame de la Couronne de l'Empire Britannique*. Elle mourut en 1935.

La maladie dont était atteint John Merrick, la neuro-fibromatose, appelée également maladie de Reckling Hausen, est une affection génétique incurable qui provient d'un terrifiant désordre neurologique et qui s'accompagne de pigmentations brunâtres, de tumeurs cutanées et de difformités plus ou moins monstrueuses. Quasimodo souffrait probablement de ce mal.

LE THÉÂTRE POPULAIRE DU QUÉBEC

Directeur général: Nicole Filion

Président: André Duranleau

Vice-président: Thomas Morrissey

Secrétaire: Étienne Dubreuil

Trésorier: Yvan Simard

Administrateurs: Françoise Desbiens, Ronald Gagnon, Thérèse Lagacé,
Pierre Lajoie, Paul Lefebvre, Guy Parent, Lucie Tremblay.

Directeur administratif: Marcelle Di Terlizzi

Agent de tournée et Publicitaire: Claude Ranger

Directeur de production: Marcel Brassard

Secrétariat: Dominique Poirier

Attachée de Presse: Francine Chalouit

Le Théâtre Populaire du Québec est membre de l'Association des Directeurs de Théâtre et est une corporation sans but lucratif fondée en 1963 par Jean Valcourt, assisté de Mm. Jean Béraud, René Dusseault et André Duranleau.

La Compagnie est subventionnée par le ministère des Affaires culturelles du Québec, le Conseil des Arts du Canada, le Conseil des Arts de la Communauté Urbaine de Montréal et par la Fédération des Caisses d'Entraide Économique du Québec.

Le Théâtre Populaire du Québec tient à remercier le gouvernement du Canada qui, par l'intermédiaire de l'honorable Francis Fox, ministre des Communications, a généreusement attribué une subvention dans le cadre du programme spécial d'initiatives culturelles.

Siège Social: 5015, rue Boyer, Montréal (Qué.) H2J 3E8

LA DIRECTION TIENT À REMERCIER TOUT PARTICULIÈREMENT POUR LEUR APPUI:

Protecteurs:

Fédération des Caisses d'Entraide Économique du Québec,
Jean Daigle.

Bienfaiteurs:

Shell Canada, Fondation J.A. De Sève,
M. Jean Claude Tournand,

Fonds de bienfaisance des Compagnies Molson (Québec)

Commanditaires:

Télé-Direct Ltée, Gulf Canada Ltée, Bell Canada, Suncor.



LA CARRIÈRE DE LA PIÈCE

La pièce fut d'abord créée à Hampstead, près de Londres en novembre 1977. C'est là que Philip Anglim l'a vue, a ramené le texte à Richmond Crinkley à New-York, producteur, et que le projet vit le jour à New-York où ce devînt le délire. La pièce a été, ou est jouée dans 16 pays: Angleterre, U.S.A., Allemagne, Argentine, Uruguay, Italie, Israël, Japon, Hollande, Grèce, Mexique, Espagne, Vénézuéla,

Brésil, Portugal, Australie, France et enfin au Québec.

Elle a obtenu plusieurs prix: 1979 — New-York: 3 *Tonys* (meilleure pièce, meilleure mise en scène, meilleure actrice), *Prix de la critique New Yorkaise*, *Obie Awards*: Bernard Pomerance, Jack Hofsis, Philip Anglim. La pièce a collectionné plus de 20 prix dans le monde.

Pour des affaires prospères!



BANQUE ROYALE

HOMMAGES DE

dominion textile inc.

*S'associer
à la diffusion
du théâtre québécois,
c'est notre façon
de contribuer au
soutien de l'énergie
créatrice de
toute la collectivité*

*A l'Impériale, nous
croyons que c'est de
l'énergie bien placée.*



Compagnie Pétrolière Impériale Ltée